

ILONA BĂDESCU
(editor)

ILONA BĂDESCU
(editor)

LIMBĂ, CULTURĂ, IDENTITATE



EDITURA UNIVERSITARIA
CRAIOVA, 2026

Comitetul științific

Daniela DINCĂ

Oana DUȚĂ

Nicu PANEA

Elena PÎRVU

Mihaela POPESCU

Anamaria PREDA

Valentina RĂDULESCU

Copyright © 2026 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Limbă, cultură, identitate / ed.: Ilona Bădescu. - Craiova : Universitaria, 2026

Conține bibliografie

ISBN 978-606-14-2264-7

I. Bădescu, Ilona (ed.)

81

008

Responsabilitatea privind conținutul științific al materialelor revine în întregime autorilor.

Volum finanțat din fondurile Facultății de Litere, Universitatea din Craiova.

© 2026 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

INTRODUCERE

Prezentul volum reunește contribuțiile științifice prezentate în cadrul celei de-a VII-a ediții a Conferinței Internaționale „Tradiție și continuitate”, organizată de Facultatea de Litere a Universității din Craiova, în data de 21 noiembrie 2025, propunând o reflecție asupra triadei *limbă – cultură – identitate*.

Punctul de plecare al acestor dezbateri l-a constituit viziunea lui Patrick Charaudeau, pentru care limba nu reprezintă numai un simplu instrument de transmitere a informației, ci un veritabil „depozitar al sedimentelor culturale”. În opinia lingvistului francez, identitatea nu este un dat imuabil, ci o construcție permanentă care se negociază în spațiul comunicării; identitatea nu există în izolare – ea se naște la intersecția dintre „sine” și „celălalt”. În acest sens, textele incluse în volum explorează modul în care discursul modelează *imaginarele sociale* și cum apartenența la o comunitate se manifestă prin alegeri lingvistice specifice.

Lucrările de față analizează relația subtilă dintre *competența lingvistică* și cea *culturală*, ilustrând faptul că a comunica înseamnă, de fapt, a gestiona un set complex de ritualuri și valori comune. Identitatea, privită prin prisma lui Charaudeau (1991) ca un „joc de oglinzi” între sine și celălalt, reprezintă liantul acestor cercetări care se situează la interfața dintre pragmatică, analiza discursului, sociolingvistică, studii literare, culturale și didactică.

Volumul este structurat în patru secțiuni complementare, care oglindesc complexitatea temei.

Secțiunea de *Limbă* analizează mecanismele prin care structurile gramaticale și lexicale devin mărci ale identității, reflectând modul în care vorbitorul își construiește ethosul în interacțiune: de ce, în funcție de context, alegem un anumit registru pentru a fi percepuți ca făcând parte dintr-un grup sau pentru a ne impune autoritatea.

În cadrul secțiunii de *Literatură*, textul este abordat ca spațiu de manifestare a alterității, unde scriitura devine un „joc de oglinzi” între eul creator și modelele culturale preexistente; personajele își construiesc identitatea prin ceea ce spun și cum spun, textul devenind un spațiu de negociere a sinelui.

Studiile culturale explorează dimensiunea antropologică și sociologică a identității, investigând modul în care simbolurile colective sunt actualizate în discursul contemporan, cultura fiind un ansamblu de credințe, valori, simboluri care dau sens lumii.

Secțiunea de *Didactică* propune strategii moderne pentru formarea competențelor interculturale, subliniind că a învăța o limbă înseamnă a învăța să descifrezi codurile invizibile ale unei alte viziuni asupra lumii.

Vă invităm, așadar, să parcurgeți aceste perspective interdisciplinare care demonstrează că, în centrul oricărei culturi, al oricărei identități, se află *cuvântul* ca act de poziționare identitară.

Ilona Bădescu

LINGVISTICĂ

L'ADVERBE MODALISANT DANS LES TRADUCTIONS DE *MADAME BOVARY*

Anda ALUPOAEI

Université de Craiova

École doctorale « Alexandru Piru »

alexaanda90@gmail.com

ABSTRACT

Modality characterises every assertion and represents the most important function of language. It concerns diverse fields, having been studied from Antiquity to the present day by logic, linguistics, grammar, semantics, and pragmatics. Aristotle was the first to reflect upon it and employ the term modality, with his modal logic constituting the foundation of the study of modality. According to him, a modal proposition is one in which the meaning of the verb is modified by a modaliser adverb or a modal phrase. In doing so, he discovered a square with four logical modalities that he called alethic. Later, these would be named ontic modalities. Aristotle paved a way that would lead to the discovery of epistemic and deontic modalities.

Starting from Aristotle's observations, we propose to analyse the reasons why the modalising adverb occupies a special place in the linguistic system: it is an invariable word, without degrees of comparison, and presents many inconsistencies. In what follows, we will present a series of traits and a specific behaviour of modalising adverbs within the sentence, which are particularly visible and remarkable through the linguistic and discursive convergences and divergences manifested in the translation of these modalising adverbs from French into Romanian, Italian, and English. Ultimately, our contribution will highlight a contrastive analysis of the forms of modality in several languages, involving a series of deductive and inductive approaches, denoting that modalising adverbs are words with abstract and imprecise meanings, lacking a syntactic function, and having the primary function of modifying the utterance as a whole.

Keywords: *modality, modaliser, linguistic convergences and divergences*

1. Introduction

L'adverbe est un *mot invariable qu'on joint à un verbe, à un adjectif ou à autre adverbe pour en compléter ou en modifier le sens*. (Dictionnaire Hachette)

Pendant les dernières années, les adverbes, et surtout les adverbes de phrase, ont fait l'objet de beaucoup d'études. Les grammairiens traditionnels ont été les premiers à classer les adverbes. Blinkenberg (1928) parlait d'adverbes subjectifs, dont la fonction est d'apporter un jugement. Mais le premier travail remarquable appartient à Robert Martin (1974). C'est lui qui a introduit le concept d'adverbe de phrase.

Suzanne Sclyter (1977) n'est pas d'accord avec la division traditionnelle en adverbes de phrase et adverbes de manière ? Elle classe les adverbes en sept sous-classes : adverbes de degré (*énormément*), adverbes verbaux (*profondément*), adverbes

d'événement (*brusquement*), adverbess de cadre (*techniquement*), adverbess de phrase (*évidemment*), adverbess de relation (*franchement*) et adverbess restrictifs (*également*).

Ludo Melis (1983), repris par A. Ionescu (2008 : 75-76), est le premier linguiste qui ait donné une classification plus détaillée des adverbess de phrase, qu'il appelle adverbess de complément de phrase. Il distingue entre les *compléments déclaratifs* (*probablement, heureusement, évidemment*), qui figurent seulement dans les phrases déclaratives, les *compléments de style* (*à mon avis, honnêtement*) qui apparaissent dans plusieurs types de phrases, et les *compléments phraséologiques* (les connecteurs, qui ne se rattachent pas au message mais à la forme).

Henning Nølke (1993 : 83) distingue entre les adverbess qu'il appelle compléments adverbiaux (les adverbess qui modalisent la vérité : *peut-être, sans doute*), les adverbess évaluatifs (qui apportent un commentaire subjectif au contenu de l'énoncé : *heureusement, malheureusement*), les adverbess prédicatifs (qui commentent le rapport entre sujet et prédicat : *prudemment*) et les adverbess d'énoncé de pertinence (*en général, d'habitude*).

Claude Guimier (1996) classe les adverbess selon leur portée sémantique. Il parle des adverbess exophrastiques, qui portent sur la phrase dans son entier et qui comprennent plusieurs sous-classes, dont : des adverbess portant sur le dit (les *évaluatifs* comme *heureusement* et les *assertifs* comme *probablement, possiblement, certainement*), des adverbess portant sur le dire (les *conjonctifs*, qui donnent des indications sur l'arrangement du discours), des adverbess de cadrage (qui restreignent la validité de l'énoncé à un champs référenciel particulier : *politiquement*) (Ionescu 2008 : 85-86).

De point de vue sémantique, les adverbess sont généralement classifiés en adverbess de lieu, de temps, de but, de cause et de mode. Les derniers sont classifiés en adverbess modaux proprement dit qui caractérisent une action ou un état, en adverbess de quantité et en adverbess de modalisation. Les derniers se groupent en adverbess de restriction (ex.: *du moins*), de proximité, de doute ou de probabilité (Coteanu 1985 : 254-255).

Les adverbess modalisateurs se caractérisent par une série de traits qui les groupent dans une sous-classe distincte et assez compacte, bien que les théories concernant leur fonctionnement diffèrent d'un linguiste à l'autre : « Étant donnée la nature ni proprement sémantique, ni proprement pragmatique, ni même proprement textuelles de ces unités, aucune théorie linguistique ne semble se prêter à leur étude. » (Nølke 1993 : 87).

Nous avons choisi ce thème grâce à l'intérêt de plus en plus croissant que les linguistes accordent aux adverbess modalisateurs. Cet article propose une analyse du comportement sémantique de ces adverbess dans la phrase, à partir d'éléments théoriques, illustrés ensuite par des exemples suggestifs. Parallèlement au cadre théorique, nous proposons un commentaire des exemples qui tient compte des convergences et des divergences linguistiques et discursives qui se manifestent dans la traduction des adverbess modalisateurs en roumain, en italien et en anglais. Nous avons choisi comme support de l'analyse le roman *Madame Bovary* de Gustave Flaubert, roman réaliste de 1856, considéré un des grands chefs-d'œuvre de la

littérature française. Nous présenterons des fragments des traductions du roman français en roumain, en italien et en anglais. Nous allons analyser des phrases descriptives, mais aussi des phrases des dialogues. Le langage est littéraire, caractéristique à la moitié du XIX^e siècle. Nous appelons à l'analyse contrastive et aux démarches inductive (l'étude du comportement syntaxique et pragmatique des modalisateurs) et déductive (la comparaison des modalisateurs dans les quatre langues mentionnées).

2. Modalité. Modalisation. Modalisateurs

Aristote est le premier qui ait employé le terme « modalité » (cf. Tuțescu 2005 : 9), sa logique modale constituant le fondement de la logique moderne et de l'étude sur la modalité. Pour Aristote, la proposition modale est celle dont le sens du verbe est modifié par un adverbe modal ou par une locution modale. Il les présente à l'aide d'un carré avec quatre modalités logiques qu'il appelle *aléthiques* (plus tard, on leur donnera le nom de modalités *ontiques*) : le *nécessaire*, l'*impossible*, le *possible* et le *contingent*.

Aristote a le mérite d'avoir ouvert un chemin qui mènera ses commentateurs à élaborer le carré logique des modalités *épistémiques* (*certain, exclu, incertain, probable*), et celui des modalités *déontiques* (*obligatoire, interdit, facultatif, permis*).

Au Moyen Âge, les logiciens Abélard et Thomas d'Aquin appellent les théories d'Aristote modalités de *re/ de dicto*. Les premières supposent la présence d'un adverbe qui modifie le verbe, pendant que les secondes font référence au fait que l'expression modale est extérieure à la proposition (Tuțescu 2005 : 45).

En citant le logicien contemporain Robert Blanché, A. Ionescu affirme qu'il est difficile de réaliser la modalité *de re* en français, à cause du manque des adverbes comme *probablement*, l'adjectif *probable* étant plus facile à employer. Dans l'exemple suivant, l'adverbe *probablement* est intégré à la phrase :

- (1) Fr: Mais Binet, tout entier à la lecture de l'addition, n'avait rien entendu **probablement**. (p. 220)

Ro 1: Dar Binet, adâncit cu totul în citirea notei de plată, nu auzise **probabil** nimic. (p. 180)

Ro 2: Însă Binet, absorbit de lectura notei de plată, nu auzise **probabil** nimic. (p. 180)

On observe que les traducteurs roumains conservent l'adverbe. Si l'on change la phrase en

- (2) **Il était probable** que Binet, tout entier à la lecture de l'addition, n'avait rien entendu.

L'adjectif *probable* n'affirme rien sur l'attention de Binet à la discussion, car il appartient au métalangage, selon Robert Blanché (Ionescu 2008 : 17).

Benveniste considère que la modalité se résume aux auxiliaires modaux (devoir, falloir, pouvoir, vouloir, désirer, espérer, aller) (Ionescu 2008 : 18). En 1922, Ferdinand Brunot affirme que la modalité caractérise toute assertion et représente la plus importante fonction de la langue (Ionescu 2008 : 18-19).

De nos jours, la plupart des linguistes adoptent l'idée de Brunot que tout énoncé est porteur d'une valeur modale. Pour Brunot, des éléments comme l'intonation, le temps, les auxiliaires modaux, les modes verbaux, les adverbes et les adjectifs sont des modalisateurs. Dominique Maingueneau considère cette opinion justifiée parce que tout énonciateur « marque sa présence à travers ce qu'il dit » (Ionescu 2008 : 19).

Pour Charles Bally, linguiste de prestige, la phrase transmet une pensée, c'est-à-dire une appréciation. C'est pourquoi « la modalité est l'âme de la phrase » et la conditionne (Tuțescu 2005 : 14). La modalité transpose en mots des idées, des sentiments, des désirs. Toute phrase présente un *dictum* – le contenu proprement dit, et un *modum* – la modalité, qui est « une opération psychique ayant le dictum pour objet » (Cristea 1979 : 355).

Mariana Tuțescu (2005 : 17) définit la fonction modalisatrice de la phrase comme étant l'expression de l'attitude du locuteur par rapport au contenu de l'énoncé. Cette fonction est propre à toute phrase. Les opérateurs de la modalité : sont le temps, le mode, les verbes modaux, les adverbes de phrase, les types énonciatifs de phrase. La théorie de M. Tuțescu repose sur l'idée que le locuteur s'engage métaphysiquement. Soit l'exemple suivant :

- (3) Fr: Quoiqu'elle fût laide, sèche comme un cotret, et bourgeonnée comme un printemps, **certes** Mme Dubuc ne manquait pas de partis à choisir. (p. 39)
Ro 1: Cu toate că era slută, uscată ca o surcică și plină de coșuri pe obraz ca primăvara de muguri, doamna Dubuc avea, **desigur**, destule partide din care putea să aleagă. (p. 30)
Ro 2: Cu toate că era urâtă, uscată ca o surcică și cu fața plină de coșuri ca via la cules, d-na Dubuc avea, **de bună seamă**, destule partide dintre care să aleagă. (p. 39)

On a une locution adverbiale en Ro2. L'emploi de l'adverbe certes nuance l'assertion, la certitude devenant moins forte que celle d'une assertion sans modalisateur explicite. La proposition laisse à soupçonner qu'il pourrait exister un certain doute. En tout cas, l'engagement modal du locuteur de l'exemple 3 diffère de celui du locuteur d'une assertion où la vérité est affirmée sans hésitation (Ionescu 2008 : 24-25).

En général, les linguistes reconnaissent les modalités suivantes :

- les modalités ontiques (qui impliquent la permission, l'obligation, et sont réalisées à l'aide des adverbes *obligatoirement, indispensablement, impérativement, essentiellement*) ;
- les modalités épistémiques, qui concernent la certitude, le savoir, le doute et sont réalisées par des verbes et des adverbes modaux du type *certainement, certes, à coup sûr, sûrement, assurément, parfaitement*, pour la véracité absolue d'une affirmation (Cristea 1979 : 368). L'exemple ci-dessous illustre ce genre de modalité :

- (4) Fr: **Assurément!** les ouvriers des villes, par exemple. (p. 157)
Ro 1: **Firește**. De pildă lucrătorii de la oraș. (p. 128)
Ro 2: **Desigur**. Muncitorii de la oraș, de pildă. (p. 150)

La première version roumaine emploie un adverbe qui dérive, comme souvent en roumain, de l'emploi adverbial d'un adjectif, *firesc, firească*. Quant à l'autre traduction, elle montre la synonymie des adverbes *certes, certainement, assurément*.

- les modalités bouliques, réalisées par des verbes comme vouloir, souhaiter, espérer;
- les modalités appréciatives ou évaluatives (il est bon/heureux/ mauvais/juste) (Ionescu 2008: 26).

La *modalité* est, donc, l'expression de l'attitude du locuteur envers le contenu de son énoncé ou envers l'acte d'énonciation.

La *modalisation* est une fonction essentielle du langage qui montre explicitement la position du locuteur vis-à-vis de ce qu'il dit.

Les *modalisateurs* sont les procédés linguistiques qui marquent les différents aspects de la modalisation (Ionescu 2008: 28).

3. Caractérisation et emploi des adverbes de modalisation

Les adverbes de modalisation sont les mots à sens abstraits qui peuvent déterminer toutes les parties du discours à fonction syntactique sans qu'ils en aient une et qui sont chargés d'une fonction sémantique, exprimant les diverses nuances de la modalité. Une grande partie de cette catégorie est constituée par les adverbes en *-ment*, qu'il faut distinguer des adverbes de manière caractérisant le verbe. La difficulté consiste dans le fait que le même adverbe peut fonctionner tantôt comme modalisant (exemple 5) tantôt comme caractérisant du verbe (exemple 6) (Cristea 1979: 357-360):

- (5) Fr: C'est pourquoi je ne suis point délicat comme vous et il m'est aussi **parfaitement** égal de découper un chrétien que la première volaille venue. (p. 238)
Ro 1: De asta eu nu-s așa de delicat ca dumneata și mi-i **totuna** dacă hăcuiesc un creștin sau cea dintâi găină care-mi iese în cale. (p. 196)
Ro 2: De aia nu sunt așa de mofturos ca dumneavoastră și mi-e **totuna** dacă bag cuțitul într-un creștin sau în prima orătabie ce-mi pică în mână. (p. 223-224)

Dans cet exemple, l'adverbe *parfaitement* est un adverbe de modalisation. Les deux versions roumaines emploient l'adverbe composé *totuna*.

- (6) Fr: Bovary l'invitait à se rafraîchir et il s'entendait **parfaitement** à déboucher les cruchons. (p. 276)
Ro 1: Bovary în pofta să se răcorească, se pricepea **de minune** la destupat buteliile. (p. 229)
Ro 2: Bovary în invita la un pahar ca să se răcorească, iar el se pricepea **grozav** să destupe ulcioarele. (p. 257)

L'adverbe de manière est traduit dans cet exemple par la locution adverbiale de manière *de minune* et par l'adjectif *grozav* employé adverbiallement. Les deux variantes caractérisent le verbe. La différence entre les adverbes de l'exemple 5 et ceux de l'exemple 6 dérive du contexte. La traduction *totuna* est acceptable

seulement pour le syntagme adjectival *parfaitement égal*. Les grammaires roumaines appellent cette sous-classe d'adverbes par le terme *semi-adverbe*, catégorie qui cause d'ailleurs le manque d'homogénéité de la classe des adverbes: *doar, chiar, și, nici, abia, aproape, oare, cam, cel puțin, nu cumva, încă, măcar, mai, mai ales, mai degrabă, numai, decât, pesemne, parcă, poate, prea, taman, tocmai, tot* (Coteanu 1985: 246).

De point de vue sémantique, les adverbes de modalisation sont des mots à sens abstraits et imprécis, exprimant les nuances très diverses de la modalité. Leur principale fonction est celle de modifier, de déterminer l'énoncé dans son ensemble, et ils n'ont pas de fonction syntactique à l'intérieur de la phrase modalisée. Ces adverbes peuvent avoir trois valeurs: cumulative, durative et itérative. Ils expriment donc la durée ou la proximité, la continuité, la persistance, l'identité, illustrée en roumain à l'aide des semi-adverbes *oare, pesemne, parcă, poate, prea, taman, tocmai, tot, totuși*. Certains adverbes modalisants apparaissent aussi dans des contextes négatifs: *mai ales, mai degrabă, mai cu seamă, numai, decât*. Tout comme les semi-adverbes roumains, les adverbes de modalisation s'opposent aux autres adverbes par le manque d'indépendance sémantique et grammaticale. Comme souvent dans la langue, c'est le contexte qui décide sur le type de modalité à laquelle appartient un adverbe. Les adverbes modalisants présentent des traits communs qui les groupent dans des sous-classes:

A. L'adverbe peut être incident à des éléments divers de la phrase, pouvant être classifié en adverbe *enrichissant, spécifiant ou identificateur* (Tuțescu 1978: 126). Selon la Grammaire de Gadet et Galmiche, ils relient la phrase d'une information extérieure (le contexte linguistique, l'acte d'énonciation, la situation, le locuteur) (Ionescu 2008: 89). Un exemple illustratif est l'adverbe *même*:

- verbe à l'indicatif + *même* = *même* enrichissant (à la différence des autres *mêmes*, il comporte un *aussi*)

(7) Fr: Bovary l'invitait à se rafraîchir et il s'entendait **parfaitement** à déboucher les cruchons. (p. 276)

Ro 1: Bovary în pofta să se răcorească, se pricepea **de minune** la destupat buteliile. (p. 229)

Ro 2: Bovary în invita la un pahar ca să se răcorească, iar el se pricepea **grozav** să destupe ulcioarele. (p. 257)

- article + *même* + nom = *même* spécifiant (il aide à la formation du comparatif)

(8) Fr: Et Léon lui parut soudain dans **le même éloignement** que les autres. (p. 355)

Ro 1: Și Léon i se păru deodată **tot așa de departe** ca și ceilalți. (p. 294)

Ro 2: Și Léon i se păru dintr-o dată **la fel de îndepărtat** ca și ceilalți. (p. 327)

La comparaison aurait pu être construite comme d'habitude par aussi: aussi éloigné que. Les traducteurs emploient un adjectif ou un adverbe à la place du nom.

- pronom personnel + *même* = *même* identificateur

- (9) Fr: Tout le monde valsait, Mlle d'Andervilliers **elle-même** et la marquise. (p. 87)
 Ro 1: Valsa toată lumea, **chiar și** domnișoara d'Andervilliers și marchiza. (p. 69)
 Ro 2: Valsa toată lumea, **chiar și** domnișoara d'Andervilliers și marchiza. (p. 86)

Il s'agit ici d'un morphème emphatisant, identificateur, dont le correspondant roumain est le pronom nommé *de întărire*. Selon les théories de Ducrot sur les présuppositions, la phrase de l'exemple (9) suggère l'idée que Mlle d'Andervilliers et la marquise sont les personnes les moins susceptibles à valser. Les traducteurs roumains préfèrent toujours l'adverbe modalisant.

B. Les adverbes modalisants apparaissent dans la phrase exclusivement comme des déterminants. C'est pourquoi les adverbes modalisants ne connaissent pas les degrés de comparaison et ne peuvent pas apparaître en présence d'un quantitatif.

Les adverbes modaux s'organisent autour de plusieurs axes modaux:

- la certitude: *sûrement, certainement, vraiment, sans doute, évidemment, certes, justement, véritablement, assurément, bien entendu, clairement, en vérité, incontestablement, manifestement*, etc:

- (10) Fr: Le médecin, **bien entendu**, fit encore les frais de cette acquisition. (p. 244)
 Ro 1: **Bineînțeles** că și de data asta tot doctorul fu cel care scoase banii ca să-l cumpere. (p. 201)
 Ro 2: **Bineînțeles**, medicul plăti și această achiziție. (p. 229)
- (11) Fr: **En vérité**, dit l'apothicaire, on devrait bien sévir contre l'ivresse. (p. 202)
 Ro 1: **Într-adevăr**, spuse spițerul, ar trebui luate măsuri contra beției. (p. 166)
 Ro 2: **Zău că** ar trebui să se ia niște măsuri severe împotriva beției, zise spițerul. (p. 229)

L'interjection de Ro 2, liée à la phrase par une conjonction, est employée à valeur verbale. *Zău* vient du mot Dumnezeu et exprime le fait que Dieu est invoqué comme témoin et garant de la vérité des paroles du locuteur.

- l'intensité: *absolument, complètement, surtout, décidément*. Dans l'exemple suivant, en disant *décidément*, l'énonciateur invite le destinataire à rechercher dans les situations passées un élément répété à mettre en rapport avec: « Un élément discursif dépend ainsi d'un autre élément du discours à venir ou précédent. » (Nølke 1993: 128).

- (12) Fr: **Décidément**, pensa Lheureux, il y a du grabuge là-dessous. (p. 253)
 Ro 1: **Cu siguranță** că s-au certat, gândi Lheureux. (p. 209)
 Ro 2: **Cu siguranță**, gândi Lheureux, ceva pute. (p. 229)

- l'incertitude: *probablement, peut-être*.
- la modalité affective: *heureusement, par bonheur, malheureusement* (Cristea 1979: 361).

4. Divergences et convergences dans la traduction

Nous remarquons que les plus grandes différences de traduction sont dues à certains mots parfois intraduisibles, spécifiques à la langue française. Parmi ces mots on trouve souvent des adverbess de modalisation.

4.1. *Peut-être et probablement*

Peut-être est considéré par Nølke (1993) l'adverbe de phrase par excellence. Il porte sur la phrase dans sa totalité. Tout comme l'adverbe *probablement*, *peut-être* est une des modalités épistémiques et expriment l'imprécision. Les deux adverbess peuvent faire référence aussi bien aux événements du passé qu'à ceux de l'avenir, mais ils renvoient toujours à l'énoncé et non à l'énonciation. L'emploi de l'adverbe de doute *peut-être* exprime le fait que le locuteur n'est pas tout à fait sûr de la vérité de sa phrase. Prenons comme exemple le texte suivant :

- (13) Fr: Si son enfance se fût écoulée dans l'arrière-boutique d'un quartier marchand, elle se serait **peut-être** ouverte alors aux envahissements lyriques de la nature qui, d'ordinaire, ne nous arrivent que par la traduction des écrivains. (p. 68)
Ro 1: Dacă copilăria i s-ar fi seurs în odăița din dosul unei prăvălii dintr-un cartier negustoresc, **poate că** s-ar fi simțit pătrunsă de revărsarea lirică a firii pe care, de obicei, nu o cunoaștem decât prin tălmăcirea scriitorilor. (p. 53)
Ro 2: Dacă și-ar fi petrecut copilăria în odaia din spate a prăvăliei dintr-un cartier negustoresc, s-ar fi lăsat **poate** copleșită de revărsarea lirică a naturii, pe care de obicei n-o simțim decât prin tălmăcirea scriitorilor. (p. 66)

Ce qui est dit est donné comme possible et peut se paraphraser par (...) *il était possible qu'elle se fût ouverte alors aux envahissements lyriques de la nature (...)*. Selon la théorie de Robert Martin sur les univers de croyances et les mondes possibles (Ionescu 2008 : 21), l'attitude d'Emma est vraie dans au moins un monde possible *m*. Il s'agit ici de ce que R. Martin appelle *anti-univers*, une phrase qui, quoique fausse au moment de l'énonciation, aurait pu être vraie (Ionescu 2008 : 23). Dans l'exemple (5), l'auteur se sert de l'adverbe de phrase pour ajouter son commentaire. C'est pourquoi Blinkenberg place l'adverbe *peut-être* dans la sous-classe des adverbess subjectifs (Nølke 1993 : 147). Cet exemple énonce donc une éventualité épistémique, où l'adverbe *peut-être* exprime que seulement un des développements possibles dans les conditions irréelles a été pris en considération.

De même, dans l'exemple (6), l'assertion n'est pas sûre.

- (14) Fr: Dès le commencement de juillet, elle compta sur ses doigts combien de semaines lui restaient pour arriver au mois d'octobre, pensant que le marquis d'Andervilliers, **peut-être**, donnerait encore un bal à la Vaubyessard. (p. 98)
Ro 1: De la începutul lui iulie socoti pe degete câte săptămâni mai erau până în octombrie, gândindu-se că, **poate**, marchizul d'Andervilliers o să dea iar un bal la Vaubyessard. (p. 78)